

а плюралистична – таково преобладающее умонастроение нашего времени. Современный взгляд на культуру предполагает наличие множества ее этнических моделей, их качественные различия и своеобразие.

Одежда занимает особое место в традиционных этнических культурах, являясь первой материальной оболочкой человека, медиативным звеном, связывающим его с пространством жилища, окружающей средой.

Анализ специфики репрезентации паремиологических представлений об одежде, а также связанных с ней культурно-бытовых явлений помогает полнее воссоздать и понять различные стороны традиционного уклада жизни этноса.

Сопоставление пословиц белорусской и нидерландской культуры определяет близкие по смыслу представления об одежде, в соответствии с которыми:

1) Одежда занимает важное место в жизни человека (*Een mens moet werken voor de brok en voor de rok.* – ≈ Человеку приходится работать, чтобы заработать на платье (одежду) и ломать хлеба; *Каб не хлеб, не адзежыца, жыў бы чалавек лежачы*).

2) Не следует, тем не менее, покупать слишком дорогую одежду, стоимость которой превышает ваши финансовые возможности (*Bont om de arm dun in de darm.* – ≈ На брюхе шелк, а в брюхе щелк; *Каптан шык, а ў бруху пшык*).

3) На одежде часто приходится экономить, если у вас есть дети (*Kindereen zijn een zegen des Heren, maar ze houden de noppen van de kleren.* – ≈ Дети – дар Божий, но они заставляют экономить на собственной одежде; *У каго дочкі, той ходзіць без сарочки*).

4) Одежда является фактором, определяющим впечатление о человеке (*Kleren maken de man.* – ≈ Одежда красит человека (букв.: Одежда делает человека) (Толкование: *Met goede kleding krijgt men een goede indruk van je.* – ≈ Хорошо одетые люди производят хорошее впечатление); *Ніхто не бачыць, што ўва мне, да ўсе бачаць, што на мне*).

5) Важно беречь одежду (*Beter een lap dan een gat.* – Лучшие заплатка, чем дыра; *Добрая рэч акуратных людзей любіць*).

Проведенное исследование позволило, таким образом, описать чрезвычайно значимый для человека фрагмент паремиологической картины мира, связанный с отношением к одежде; анализ показал значительное сходство паремиологических представлений об одежде у белорусов и голландцев.

Е. Пасюкова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕМА КАК ОСОБОГО ЖАНРА ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА

В интернет-дискурсе увеличивается значимость мемов как средств для передачи юмористического контента, среди которых значимое место у лингво-визуальных мемов. Такие мемы представляют собой феномен, в котором

текст и изображение образуют единое целое, имеющее определенную прагматическую направленность. Целью данного исследования является анализ 400 мемов, отображающих американские и британские реалии.

В ходе исследований были выявлены рекомендации по переводу мемов на русский язык. Характерной чертой исследуемых мемов является неизменная визуальная составляющая. Текст же может варьироваться в зависимости от коммуникативной задачи. Поэтому при переводе требуется знание определенных реалий, а также фоновой информации о ситуации. Неправильный перевод может привести к потере комического эффекта. Например, в Великобритании популярен мем про плохую летнюю погоду. Так, в меме на тему «British summer» на картинке изображают радостного человека в солнечную погоду с надписью *That one day* ‘единственный хороший день’, и грустного человека в дождливую погоду с надписью *All the other days* ‘все остальные дни’. При переводе следует уточнить, что речь идет про британское лето.

Также одни и те же слова в американском и британском языке могут нести разное лексическое значение. Поэтому при переводе всегда стоит опираться и на визуальный аспект мема. Например, мем изображающий картину с мужчиной в черном костюме и подписью *I thought it was fancy dress. I came as a chauffeur*. Здесь выражение *fancy dress* нужно переводить как ‘одежда для костюмированной вечеринки’, такое значение этого слова распространено в Великобритании, а американский вариант – ‘формальная’ одежда. Правильный вариант перевода ‘Я думал, что это костюмированная вечеринка, и пришёл в костюме шафера’.

Как известно в современном мире происходит определенное смешение лингвокультур. Это связано с тем, что явление Интернета является глобальным, что приводит к размыванию особенностей коммуникации, особенно в англоговорящих странах. Так, например, английские мемы про королеву Великобритании поймет любой англоговорящий человек, так как королева имеет большую популярность за пределами страны.

На основании этой работы можно сделать следующие выводы: при переводе лингвовизуального мема стоит уделять внимание как тексту, так и визуальной части. А также перед переводом необходимо разобраться на чем построен комический эффект, чтобы не утратить его при переводе.

А. Решетников

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СКРЫТОГО СМЫСЛА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ОБЩЕИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ СТАТЬЕ

На протяжении многих веков человек получает информацию из разных медийных источников, оказывающих влияние при помощи разнообразных рычагов воздействия, одним из которых является выражение скрытого, или неявного смысла. Однако скрытый смысл открывается реципиенту текста не сразу, а в результате некоторой мыслительной операции, интерпретации